

## Великое освящение воды, совершаемое в Навечерие Богоявления и в самый день праздника.

*По заамвонной молитве исходим ко священной купели в притвор или на источники. И полагается Честный Крест на благоукрашенном столе, где приготовлена и вода в чаше, и кадит настоятель... клирики же поют тропарь, глас 8, творение Софрония, патриарха Иерусалимского (†644):*

Φωνή Κυρίου ἐπὶ τῶν υδάτων  
βοᾷ λέγουσα. Δεῦτε λάβετε  
πάντες, Πνεῦμα σοφίας,  
Πνεῦμα συνέσεως, Πνεῦμα  
φόβου Θεοῦ, τοῦ ἐπιφανέντος  
Χριστοῦ.

Σήμερον τῶν υδάτων, ἀγιάζεται  
ἡ φύσις, καὶ ρήγνυται ὁ  
Ιορδάνης, καὶ τῶν ἰδίων  
ναμάτων ἐπέχει τὸ ρεῦμα,  
Δεσπότην ὁρῶν ρυπτόμενον.

Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ, ἦλθες  
Χριστέ Βασιλεῦ, καὶ δουλικόν  
Βάπτισμα λαβεῖν, σπεύδεις  
αγαθῆ, ὑπὸ τῶν τοῦ Προδρόμου  
χειρῶν, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν  
φιλάνθρωπε.

**Глас Господень над водами вопиет глаголя: приидите, примите вси Духа Премудрости, Духа разума, Духа страха Божия, являшагося Христа (трижды).**

**Днесь вод освящается естество, и разделяется Иордан, и своих вод возвращает струи, Владыку зря крещаемая (дважды).**

**Яко человек на реку пришел еси, Христе Царю, и рабское крещение прияти тщишися, Блаже, от Предтечеву руку, грех ради наших, Человеколюбче (дважды).**

Глас Господень над водами  
взывает, говоря: приидите,  
примите все явившегося Христа  
– Духа Премудрости, Духа  
разума, Духа страха Божия.

Ныне вод освящается естество,  
разделяется Иордан и обращает  
вспять свои струи, видя Владыку  
крещаемым.

Как человек Ты пришел на реку,  
Христе Царю<sup>1</sup>, и хочешь  
принять крещение, Благий, как  
служитель, от руки Предтечи  
ради грехов наших,  
Човеколюбче.

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ βοῶντος  
ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν  
ὁδὸν τοῦ Κυρίου, ἦλθες Κύριε,  
μορφὴν δούλου λαβὼν,  
Βάπτισμα αἰτῶν, ὁ μὴ γνούς  
ἀμαρτίαν. Εἶδοσάν σε ὕδατα,  
καὶ ἐφοβήθησαν, σύντρομος  
γένονεν ὁ Πρόδρομος, καὶ  
ἐβόησε λέγων, πῶς φωτίσει ὁ  
λύχνος τὸ Φῶς; πῶς  
χειροθετήσει δούλος τὸν  
Δεσπότην; ἀγίασον ἐμέ καὶ τὰ  
ὕδατα Σωτήρ, ὁ αἴρων τοῦ  
κόσμου τὴν ἀμαρτίαν.

**Ко гласу вопиющего в пустыни, уготовайте путь Господень, пришел еси Господи, зрак рабий примим, крещения прося, не ведый греха. видеша Тя воды, и убояшася. трепетен бысть Предтеча, и возопи глаголя: како просветит светильник света; как руку положит раб на Владыку; освяти мене и воды, Спасе, возьми грех мира.**

На глас вопиющего в пустыне:  
приготовьте путь Господу<sup>2</sup>,  
пришел [Ты], Господи, приняв  
образ раба<sup>3</sup>, и крещения прося,  
не знающий греха; видели Тебя  
воды, и убоялись<sup>4</sup>; трепетал  
Предтеча, и воскликнул, говоря:  
как светильник просветит Свет?  
как руку положит раб на  
Владыку? освяти меня и воды,  
Спасе, взявший грех мира.

*Парими*

*Пророчество Исаи (Ис. 35:1-10)*

**Так глаголет Господь: да возвеселится пустыня жаждающая, да возрадуется пустыня, и процветет яко крин и да прозябнет, и вся возвеселятся. И возрадуются пустынная Иорданова, и слава Ливанова дана бысть ей, и честь Кармилова: и людие Мои узрят славу Господню, и высоту Божию. Укрепитея руки ослабленныя, и колена разслабленныя утешитеся. И рцыте малодушным мыслию, укрепитея, и не бойтеся: се Бог наш суд воздает, Той приидет и спасет нас. Тогда отверзутся очеса слепых и ушеса глухих услышат. Тогда скачит хромый яко елень, и ясен будет язык гугни-**

*Так говорит Господь:* Возвеселится пустыня и сухая земля, и возрадуется страна необитаемая и расцветет как нарцисс; великолепно будет цвести и радоваться, будет торжествовать и ликовать; слава Ливана дастся ей, великолепие Кармила и Сарона; они увидят славу Господа, величие Бога нашего. Укрепите ослабевшие руки и утвердите колени дрожащие; скажите робким душею: будьте тверды, не бойтесь; вот Бог ваш, придет отмщение, воздаяние Божие; Он приидет и спасет вас. Тогда откроются глаза слепых, и уши глухих

<sup>1</sup> Христе Царю – зват. падеж от Христос Царь.

<sup>2</sup> Ис. 40:3.

<sup>3</sup> Флп. 2:7.

<sup>4</sup> Пс. 76:17.

**вых: яко проразися в пустыни вода, и дебрь в земли жаждущей. И будет безводная в озера, и в жаждущей земли источник воды будет. Тамо будет веселие птиц, водворение сиринов, и тростий и блата. Тамо будет путь чист, и путь свят наречется: и не мимоидет тамо нечист, ниже будет тамо путь нечистый, разсеянии же пойдут по нему, и не заблудят. И не будет тамо льва, ниже зверей лютых внидет нань, ниже обрящется тамо: но пойдут по нему избавлении, и собраннии от Господа. И обратятся и приидут в Сион с веселием и радостию, и веселие вечное над главою их, хвала и радование и веселие постигнет их, отбеже болезнь, печаль и воздыхание.**

*Пророчество Исаяи (Ис. 55:1-13)*

**Так глаголет Господь: жаждущие на воду идите, и елицы не имате сребра, шедше купите, и ядите и пейте, без сребра и цены, вино и тук. Вскую цените сребро не в хлебы, и труд ваш не в сытость? послушайте Мене, и снете благая и насладитя во благих душа ваша. Внимайте ушима вашима, и последуйте путем Моим: услышите Мене, и жива будет во благих душа ваша. И завещаю вам завет вечен, преподобная Давидова верная. Се свидетельство во языцех дах его князя и повелителя во языцех. Се языцы, иже не ведяху тя, призовут тя и людие, яже не познаша тя, к тебе прибегут: ради Господа Бога твоего и Святаго Израилева яко прославих тя: възщите Бога, и вегда вам обрести Его, призовите: егда же аще приблизится вам. Да оставит нечестивый пути своя, и муж беззаконный советы своя. И обратитя ко Господу Богу вашему, и помиловани будете, яко помногу оставит грехи ваша. Не суть бо совети Мои, якоже совети ваши: ниже якоже путие ваши, путие Мои, глаголет Господь. Но якоже отстоит небо от земли, тако отстоит путь Мой от путей ваших, и размышления ваша от мысли Моея. Якоже бо аще снидет дождь или снег с небесе, и не возвратитя отгуду, дондеже упоит землю, и родит и прозябнет, и даст семя сеющему, и хлеб в снедь: Тако будет глагол Мой, иже аще изыдет из уст Моих, и не обратитя ко Мне тощ, дондеже аще скончат вся, елика восхотех, и поспешу пути Моя и повеления Моя. Веселием бо изыдите, и радостию научитяся: горы бо и холми скачат, ждуще вас в радости, ився дресеса сельная воспещут ветвьми. И вместо драчия, възыдет кипарис, вместо же кропивы, възыдет мирсина, и будет Господь во имя и во знамение вечное, и не оскудеет.**

отверзутся. Тогда хромою вскочит, как олень, и язык немого будет петь; ибо пробьются воды в пустыне, и в степи - потоки. И превратится призрак вод в озеро, и жаждущая земля - в источник вод; в жилище шакалов, где они покоятся, будет место для тростника и камыша. И будет там большая дорога, и путь по ней назовется путем святым: нечистый не будет ходить по нему; но он будет для них *одних*; идущие этим путем, даже и неопытные, не заблудятся. Льва не будет там, и хищный зверь не взойдет на него; его не найдется там, а будут ходить искупленные. И возвратятся избавленные Господом, придут на Сион с радостным восклицанием; и радость вечная будет над головою их; они найдут радость и веселье, а печаль и воздыхание удалятся.

*Так говорит Господь:* Жаждущие! идите все к водам; даже и вы, у которых нет серебра, идите, покупайте и ешьте; идите, покупайте без серебра и без платы вино и молоко. Для чего вам отвешивать серебро за то, что не хлеб, и трудовое свое за то, что не насыщает? *Послушайте Меня внимательно и вкушайте благо, и душа ваша да насладится туком. Приклоните ухо ваше и придите ко Мне: послушайте, и жива будет душа ваша, - и дам вам завет вечный, неизменные милости, обещанные Давиду. Вот, Я дал Его свидетелем для народов, вождем и наставником народам. Вот, ты призовешь народ, которого ты не знал, и народы, которые тебя не знали, поспешат к тебе ради Господа Бога твоего и ради Святаго Израилева, ибо Он прославил тебя. Ищите Господа, когда можно найти Его; призывайте Его, когда Он близко. Да оставит нечестивый путь свой и беззаконник - помыслы свои, и да обратитя к Господу, и Он помилует его, и к Богу нашему, ибо Он многомилостив. Мои мысли - не ваши мысли, ни ваши пути - пути Мои, говорит Господь. Но как небо выше земли, так пути Мои выше путей ваших, и мысли Мои выше мыслей ваших. Как дождь и снег нисходит с неба и туда не возвращается, но напоет землю и делает ее способною рождать и произращать, чтобы она давала семя тому, кто сеет, и хлеб тому, кто ест, - так и слово Мое, которое исходит из уст Моих, - оно не возвращается ко Мне тщетным, но исполняет то, что Мне угодно, и совершает то, для чего Я послал его. Итак вы выйдете с веселием и будете провожаемы с миром; горы и холмы будут петь пред вами песнь, и все деревья в поле рукоплескать вам. Вместо терновника вырастет кипарис; вместо крапивы возрастет мирт; и это будет во славу Господа, в знамение вечное, несокрушимое.*

*Пророчество Исаяи (Ис. 12:3-6)*

**Так** глаголет Господь: **почерпите** воду с веселием, от источник спасения. **И речеши** в день он: **исповедайтесь** Господеви, и **призовите** имя Его, **возвестите** во языцех славу Его: **помяните**, яко **взнесеся** имя Его. **Пойте** имя Господне, яко **высокая сотвори**: **возвестите** сия по всей земли. **Радуйтесь** и **веселитесь** живущии в Сионе, яко **вознесесе** Святыи Израилев посреде его.

*Так говорит Господь:* И в радости будете почерпать воду из источников спасения, и скажете в тот день: славьте Господа, призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его; напоминайте, что велико имя Его; пойте Господу, ибо Он соделал великое, - да знают это по всей земле. Веселись и радуйся, жительница Сиона, ибо велик посреди тебя Святыи Израилев.

*Прокимен, глас 3:*

**Господь** просвещение мое, и **спаситель мой**, кого **убоюся**;

Господь - свет мой и спасение мое: кого мне бояться?

**Господь** защититель живота моего, от кого **урашуся**;

Господь крепость жизни моей: кого мне страшиться?

*Первое послание к Коринфянам св. апостола Павла (1 Кор. 10:1-4)*

**Братие**, не хочу вас не ведети, яко **отцы наши** **все** под облаком быша, и **все** сквозе море придоша: **И все** в Моисея крестися, во облаце и в мори: **И все** тожде брашно духовное ядоша: **И все** тожде питие духовное пиша: **пияху бо** от духовнаго последующаго камене: **камень же** бе Христос.

Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море; и все крестились в Моисея в облаке и в море; и все ели одну и ту же духовную пищу; и все пили одно и то же духовное питие: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос.

*Аллилуия<sup>5</sup>, глас 4:*

**Глас** Господень на водах.

Глас Господень над водами.

**Бог** славы возгреме, **Господь** на водах многих.

Бог славы возгремел, Господь над водами многими.

*Евангелие от Марка (Мк. 1:9-11)*

**Во** время оно, **прииде** Иисус от Назарета Галилейскаго, и **крестися** от Иоанна во Иордане. **И абие** восходя от воды, **виде** разводящася небеса, и **Дух** яко голубь сходящ на нь. **И глас** бысть с небесе: **Ты еси** Сын Мой возлюбленный, о Немже благоволих.

И было в те дни, пришел Иисус из Назарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане. И когда выходил из воды, тотчас увидел *Иоанн* разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него. И глас был с небес: Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

*Мирная ектеня с особыми прошениями.*

Εν ειρήνη, τού Κυρίου δεηθώμεν.

**Миром** Господу помолимся...

Миром Господу помолимся...

Υπέρ τής άνωθεν ειρήνης και τής σωτηρίας τών ψυχών ημών, τού Κυρίου δεηθώμεν.

**О** свышнем мире...

О свышнем мире...

Υπέρ τής ειρήνης τού σύμπαντος κόσμου, ευσταθείας τών Αγίων τού Θεού Εκκλησιών, και τής τών πάντων ενώσεως, τού Κυρίου δεηθώμεν.

**О** мире всего мира...

О мире всего мира...

Υπέρ τού Αγίου Οίκου τούτου, Καί τών μετά πίστεως, ευλαβείας, και φόβου Θεού εισιόντων εν αυτώ, τού Κυρίου δεηθώμεν.

**О** святем храме сем...

О святем храме сем...

Υπέρ τού Αρχιεπισκόπου ημών (δείνος), τού τιμίу Прεσβυτερίου τής εν Χριστώ

**О** великом господине...

О великом господине...

<sup>5</sup> Пс. 28:3.

Διακονίας, παντός τού Κλήρου  
καί τού Λαού, τού Κυρίου  
δεηθώμεν.

*В греч. чине это прошение  
отсутствует.*

Υπέρ τῆς αγίας Μονῆς ταύτης,  
πάσης Πόλεως Χώρας, καί τῶν  
πίσται οικοούντων εν αὐταῖς, τού  
Κυρίου δεηθώμεν.

Υπέρ ευκрасίας αέρων,  
ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς,  
καί καιρῶν εἰρηνικῶν, τού  
Κυρίου δεηθώμεν.

Υπέρ πλεόντων,  
οδοπορούντων, νοσοούντων,  
καμνόντων, αιχμαλώτων καί  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τού  
Κυρίου δεηθώμεν.

Υπέρ τού αγιασθῆναι τό ὕδωρ  
τούτο, τῆ δυνάμει καί ενεργεία,  
καί επιφοιτήσει τού Αγίου  
Πνεύματος, τού Κυρίου  
δεηθώμεν.

Υπέρ τού καταφοιτήσαι τοῖς  
ὕδασι τούτοις τήν καθαρτικὴν  
τῆς υπερουσίου Τριάδος  
ενέργειαν, τού Κυρίου  
δεηθώμεν.

Υπέρ τού δωρηθῆναι αυτοῖς τήν  
χάριν τῆς απολυτρώσεως, τήν  
ευλογίαν τού Ιορδάνου, τού  
Κυρίου δεηθώμεν.

*В греч. чине это прошение  
отсутствует*

*В греч. чине это прошение  
отсутствует*

Υπέρ τού φωτισθῆναι ἡμᾶς  
φωτισμόν γνώσεως καί  
ευσεβείας, διά τῆς  
επιφοιτήσεως τού Αγίου  
Πνεύματος, τού Κυρίου  
δεηθώμεν.

*В греч. чине это прошение  
отсутствует*

Υπέρ τού γενέσθαι τό ὕδωρ  
τούτο αγιασμοῦ δώρον,

**О богохранимем стране нашей...**

**О граде сем...**

**О благорастворении воздух...**

**О плавающих...**

**О еже освятитися водами сим си-  
лою, действием и наитием Свята-  
го Духа Господу помолимся.**

**О еже низходити на воды сия  
очистительному пресуществен-  
ной Троицы действу Господу по-  
молимся.**

**О еже дароватися им благодати  
избавления, благословению Иор-  
данову, силою, действием и  
наитием Святаго Духа Господу  
помолимся.**

**О еже сокрушится сатане под  
ногама нашими вскоре, и разори-  
тися всякому совету лукавому  
движимому на ны Господу помо-  
лимся.**

**Яко да Господь Бог измет нас от  
всякаго навета, и искушения со-  
противника, и достойны соделает  
обещанных благ, Господу помо-  
лимся.**

**О еже просветитися нам просве-  
щением разума и благочестия,  
наитием Святаго Духа, Господу  
помолимся.**

**О еже ниспослати Господу Богу  
благословение Иорданово, и  
освятити воды сия, Господу по-  
молимся.**

**О еже быти воде сей освящения  
дар, грехов избавлению, во исце-**

О богохранимем стране нашей...

О граде сем...

О благорастворении воздух...

О плавающих...

Об освящении вод сих силой,  
действием и посещением  
Святого Духа, Господу  
помолимся.

О нисхождении на воды сии  
очиститель-ному действию  
пресущественной<sup>6</sup> Троицы  
Господу помолимся.

О даровании им благодати  
избавления, Иорданского  
благословения, [силой,  
действием и посещением  
Святого Духа,]<sup>7</sup> Господу  
помолимся.

О том, чтобы сатана был скоро  
сокрушен под ногами нашими и  
о разрушении всякого злого  
умысла против нас, Господу  
помолимся.

Да избавит нас Господь Бог от  
всякаго нападения и искушения  
сатанинского и соделает  
достойными обещанных благ,  
Господу помолимся.

О том, чтобы просветиться нам  
просвещением познания и  
благочестия, посещением  
Святого Духа, Господу  
помолимся.

О том, чтобы Господь Бог  
ниспослал благословение  
Иорданово и освятит воды сии,  
Господу помолимся.

О том, чтобы вода сия стала  
даром освящения, избавлением

<sup>6</sup> Букв. свержественной.

<sup>7</sup> Текст в кв. скобках отсутствует в греч. чине.

αμαρτημάτων λυτήριον, εις  
ἰασιν ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ  
πάσαν ωφέλειαν επιτήδειον,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτὸ ὕδωρ  
αλλόμενον εἰς ζωὴν αἰώνιον,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἀναδειχθῆναι αὐτὸ  
ἀποτρόπαιον πάσης ἐπιβουλῆς  
ορατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν ἀντλούντων καὶ  
αρουομένων εἰς ἁγιασμὸν  
οἴκων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτὸ πρὸς  
καθαρισμὸν ψυχῶν καὶ  
σωμάτων, πᾶσι τοῖς αρουομένοις  
πίστει, καὶ μεταλαμβάνουσιν ἐξ  
αυτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς  
ἐμπλησθῆναι ἁγιασμοῦ, διὰ τῆς  
τῶν ὑδάτων τούτων  
μεταλήψεως, τῆ ἀοράτῳ  
ἐπιφανείᾳ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εἰσακούσαι Κύριον  
τόν Θεόν φωνῆς τῆς δεήσεως  
ἡμῶν τῶν αμαρτωλῶν, καὶ  
ελεῆσαι ἡμᾶς, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ  
πάσης θλίψεως, οργῆς,  
κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν

Ἀντιλαβοῦ, σώσον ἐλέησον, καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σὴ  
χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,  
υπερευλογημένης, ἐνδόξου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
αειπαρθένου Μαρίας, μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων  
μνημονεύσαντες, εαυτοὺς καὶ  
ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ  
παραθώμεθα.

*Пока диакон возглашает ектенью, священник молится тайно:*

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ  
μονογενὴς Υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν  
κόλπον τοῦ Πατρὸς, ὁ ἀληθινὸς  
Θεός, ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς  
ἀθανασίας, τὸ φῶς τὸ ἐκ φωτός,  
ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον τοῦ  
φωτίσαι αὐτόν, καταύγασον  
ἡμῶν τὴν διάνοιαν τῷ Ἁγίῳ σου  
Πνεύματι, καὶ πρόσδεξαι ἡμᾶς  
μεγαλωσύνην καὶ εὐχαριστίαν

ление души и тела, и на всякую  
пользу изрядную, Господу помо-  
лимся.

**О еже быти воде сей скачущей в  
жизнь вечную Господу помолим-  
ся.**

**О еже явитися сей отгнанию вся-  
каго навета видимых и невиди-  
мых враг Господу помолимся.**

**О черплющих и емлющих ю во  
освящение домов Господу помо-  
лимся.**

**О еже быти сей во очищение душ  
и телес, всем верою черплющим  
же и причащающимся от нея,  
Господу помолимся.**

**О еже сподобитися нам исполни-  
тися освящения, вод сих прича-  
щением, невидимым явлением  
Святаго Духа, Господу помолим-  
ся.**

**О еже услышати Господу Богу  
глас моления нас грешных и по-  
миловати нас Господу помолим-  
ся.**

**О избавитися нам...**

**Заступи, спаси, помилуй...**

**Пресвятую, Пречистую...**

**Господи Иисусе Христе, Едино-  
родный Сыне, сый в недре Отчи,  
истинный Боже, Источниче жиз-  
ни и бессмертия: Свете от Света,  
пришедый в мир, еже просветити  
его, озари нашу мысль Святым  
Твоим Духом, и приими нас, ве-  
личество и благодарение Тебе**

от грехов, во исцеление души и  
тела, на всякую пользу<sup>8</sup>, Господу  
помолимся.

О том, чтобы вода сия скоро  
направляла к жизни вечной,  
Господу помолимся.

Да отвратит<sup>9</sup> она всякие козни  
видимых и невидимых врагов,  
Господу помолимся.

О черпающих и берущих ее для  
освящения домов, Господу  
помолимся.

О том, чтобы стала она  
очищением душ и тел всем,  
черпающим и принимающим ее  
верным, Господу помолимся.

О том, чтобы сподобиться нам  
исполниться освящения  
приятием вод сих, невидимым  
явлением Святого Духа, Господу  
помолимся.

О том, чтобы услышал Господь  
Бог глас моления нас грешных, и  
помиловал нас, Господу  
помолимся.

О избавитися...

Заступи, спаси, помилуй...

Пресвятую, Пречистую...

Господи Иисусе Христе,  
Единородный Сын, Суший в  
недре Отчем, истинный Бог,  
Источник жизни и бессмертия,  
Свет от Света, пришедший в мир  
просветить его, озари наши  
мысли Святым Твоим Духом и  
приими нас, приносящих Тебе  
величие и благодарение

<sup>8</sup> В греч. тексте тавтология (на всякую полезную пользу).

<sup>9</sup> В греч. ἀποτρόπαιον, умиловительная жертва, от ἀποτρέπω, отворачивать, отклонять.

σοι προσάγοντας,

ἐπὶ τοῖς ἀπ' αἰώνος θαυμαστοῖς σου μεγαλοργήμασι, καὶ τῇ ἐπ' ἐσχάτων τῶν αἰώνων σωτηρίῳ σου οικονομίᾳ. Ἐν ἡ τὸ ἀσθενές ἡμῶν καὶ πτωχόν περιβαλλόμενος φύραμα, καὶ τοῖς τῆς δουλείας μέτροις συγκατιών, ὁ τῶν ἀπάντων Βασιλεὺς,

ἐτι καὶ δουλικῇ χειρὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι κατεδέξω, ἵνα τὴν τῶν ὑδάτων φύσιν αγιάσας ὁ ἀναμάρτητος, ὁδοποιήσῃς ἡμῖν τὴν δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος ἀναγέννησιν, καὶ πρὸς τὴν πρώτην ἡμᾶς ἀποκαταστήσῃς ἐλευθερίαν.

Οὐ τινος θεοῦ Μυστηρίου τὴν ἀνάμνησιν εορτάζοντες, δεόμεθά σου φιλόανθρωπε Δέσποτα. Ράνον ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἀναξίους δούλους σου, κατὰ τὴν θεῖαν σου ἐπαγγελίαν, ὕδωρ καθάρσιον, τῆς σῆς εὐσπλαγχίας τὴν δωρεάν,

εἰς τὸ ἐπὶ τῷ ὕδατι τούτῳ τὴν αἴτησιν ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν εὐπρόσδεκτον γενέσθαι τῇ σῇ ἀγαθότητι, καὶ τὴν εὐλογίαν σου δι' αὐτοῦ ἡμῖν τε καὶ παντὶ τῷ πιστῷ σου χαρισθῆναι λαῶ, εἰς δόξαν τοῦ ἁγίου προσκυνητοῦ σου Ὀνόματος.

Σοὶ γὰρ πρέπει πάσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

приносящих,

**о яже от века дивных Твоих великодействиих, и еже в последние веки спасительном Твоем смотреии, в немже в наше немощное и нищее одеявся смешение, и раб-отным мерам снизшедый, иже всех Царю,**

**еще и рабскою рукою во Иордане креститися претерпел еси: да водное естество освятив Безгрешне, путесотвориши нам, еже водою и Духом паки рождение, и к первому нас устроиши свобож-дению:**

**егоже божественнаго таинства воспоминание празднующе, мо-лимся Тебе, Владыко Человеко-любче, воскропи и на ны недо-стойныя рабы Твоя, по боже-ственному Твоему обещанию, во-ду чисту, Твоего благоутробия дар,**

**во еже над водою сею прошению нас грешных благоприятну быти Твоею благостию, и благослове-нию Твоему ей, нам же и всем верным людем Твоим даровати-ся, в славу святаго и поклоняема-го Твоего Имене.**

**Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, со Безна-чальным Твоим Отцем и Пресвя-тым и Благим и Животворящим Твоим Духом ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

за бывшие от века дивные Твои великие дела и о Твоем замысле спасения в последние времена. В нем Ты, облекшись в наше немощное и нищее смешение<sup>10</sup> и до образа раба<sup>11</sup> снизойдя, Царь всех,

еще и претерпел крещение от руки раба [Твоего] во Иордане, дабы, освятив естество вод. Безгрешный, сотворить нам путь к новому рождению водою и Духом и вернуть нас к первоначальной свободѣ.

Празднуя воспоминание сего божественного таинства, молимся Тебе, Владыко Человеколюбче: окропи нас, недостойных рабов Твоих, по божественному Твоему обетованию, чистую воду, дар Твоего благоутробия,

чтобы прошение нас, грешных, о воде сей было благоприятно Твоей благости и чтобы благословение Твое на нее было даровано нам и всему верному народу<sup>12</sup> Твоему, во славу святого и поклоняемого Имени Твоего,

Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, со Безначальным Твоим Отцом и Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом ныне и присно и во веки веков. Аминь.

*Когда же диакон окончит ектенью, глаголет священник велегласно:*

*[Греческий чин содержит вначале молитву Софрония, патр. Иерусалимского. Т.к. в славянском чине она отсутствует, мы приводим ее в пер. с греч.]*

Τριάς υπερούσιε, υπεράγαθε, υπέρθεε, παντοδύναμε, παντεπίσκοπε, αόρατε, ακατάληπτε.

Δημιουργέ τῶν νοερῶν οὐσιῶν καὶ τῶν λογικῶν φύσεων, ἡ ἐμφυτος ἀγαθότης, τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον, τὸ φωτίζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, λάμπων καμοὶ τῷ ἀναξίῳ δούλῳ σου, φώτισόν μου τῆς διανοίας τὰ ὄμματα, ὅπως ἀνυμνήσαι τολμήσω τὴν ἀμετρον εὐεργεσίαν καὶ δύναμιν. Εὐπρόσδεκτος γενέσθω ἡ παρ' ἐμοῦ δέησις διὰ τὸν

Троице пресущественная, преблагая, всепобедительная, весильная, всесохраняющая, незримая, непостижимая!

Устроитель разумных существ и ангельского естества, Благий по природе, Свет неприступный, просвещающий всякого человека, грядущего в мир, прими и меня, недостойного раба Твоего, просвети очи мои, чтобы со дерзновением воспеть безмерные благодеяния и силы [Твои].

Да благоприятна будет молитва моя и окрест

<sup>10</sup> В греч. **φύραμα**, тесто, смесь.

<sup>11</sup> В греч. **δουλεῖον μέτρον**, рабская мерка, ср. Флп. 2:7.

<sup>12</sup> В греч. **λαός**, народ Божий, воинство Христово.

παρεστώτα λαόν, ὅπως τὰ πλημμελήματά μου μὴ καλύσωσιν ἐνθάδε παραγενέσθαι τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα, ἀλλὰ συγχώρησόν μοι ἀκατακρίτως βοᾶν σοι καὶ λέγειν καὶ νῦν, Ὑπεράγαθε Δοξάζομέν σε Δέσποτα φιλόανθρωπε, Παντοκράτορ, προαιώνιε Βασιλεῦ.

Δοξάζομέν σε τὸν Κτίστην, καὶ Δημιουργόν τοῦ παντός. Δοξάζομέν σε, Υἱέ τοῦ Θεοῦ μονογενές, τὸν ἀπάτορα ἐκ Μητρός, καὶ ἀμήτορα ἐκ Πατρός, ἐν γὰρ τῇ προλαβούσῃ Ἐορτῇ νήπιόν σε εἶδομεν, ἐν δὲ τῇ παρούσῃ τέλειόν σε ὀρώμεν, τὸν ἐκ τελείου τέλειον ἐπιφανέντα Θεὸν ἡμῶν.

Σήμερον γάρ ο τῆς Ἐορτῆς ἡμῖν ἐπέστη καιρός, καὶ χορὸς ἁγίων ἐκκλησιάζει ἡμῖν, καὶ Ἄγγελοι μετὰ ἀνθρώπων συνεορτάζουσι, Σήμερον ἡ χάρις τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ἐν εἰδὲι περιστερὰς, τοῖς ὕδασι ἐπεφοίτησε.

Σήμερον ὁ ἄδυτος Ἥλιος ἀνέτειλε, καὶ ὁ κόσμος τὴν φωτὶ Κυρίου καταναγάζεται. Σήμερον ἡ Σελήνη λαμπραῖς ταῖς ἀκτίσι τὴν κόσμῳ συνεκλαμπρύνεται. Σήμερον οἱ φωτοεἰδεῖς ἀστέρες τῇ φαιδρότητι τῆς λάμπσεως τὴν οἰκουμένην καλλωπίζουσι. Σήμερον αἱ νεφέλαι ὑπὸ τῆς δικαιοσύνης τῆς ἀνθρωπότητι οὐρανὸθεν δροσιζουσι.

Σήμερον ὁ Ἀκτιστός ὑπὸ τοῦ ἰδίου πλάσματος βουλή χειροθετεῖται. Σήμερον ὁ Προφήτης καὶ Πρόδρομος τὸν Δεσπότη προσέρχεται, ἀλλὰ τρόμῳ παρίσταται, ὀρών Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς συγκατάβασις.

Σήμερον τὰ τοῦ Ἰορδάνου νάματα εἰς ἰάματα μεταποιεῖται τῇ τοῦ Κυρίου παρουσίᾳ. Σήμερον ρεῖθροις μυστικοῖς πάσα ἡ κτίσις ἀρδεύεται. Σήμερον τὰ τῶν ἀνθρώπων πταίσματα τοῖς ὕδασι τοῦ Ἰορδάνου ἀπαλείφονται.

Σήμερον ὁ Παράδεισος ἠνέωκεται τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ὁ τῆς Δικαιοσύνης Ἥλιος καταναγάζει ἡμῖν. Σήμερον τὸ πικρὸν ὕδωρ, τὸ ἐπὶ Μωϋσέως τὴν λαῶν, εἰς γλυκύτητα μεταποιεῖται τῇ τοῦ Κυρίου παρουσίᾳ. Σήμερον τοῦ παλαιοῦ θρήνου ἀπηλλάγημεν καὶ ὡς νέος Ἰσραὴλ διεσώθημεν. Σήμερον τοῦ σκότους ἐλυτρώθημεν, καὶ τὴν φωτὶ τῆς θεογνωσίας καπαυαζόμεθα.

Σήμερον ἡ ἀχλὺς τοῦ κόσμου καθαίρεται τῇ ἐπιφανείᾳ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Σήμερον λαμπαδοφεγγεῖ πάσα ἡ κτίσις ἄνωθεν. Σήμερον ἡ πλάνη κατήρηται, καὶ ὁδὸν ἡμῖν σωτηρίας ἐργάζεται ἡ τοῦ Δεσπότη ἐπέλευσις.

Σήμερον τὰ ἄνω τοῖς κάτω συνεορτάζει, καὶ τὰ κάτω τοῖς ἄνω συνομιλεῖ. Σήμερον ἡ Ἱερά καὶ μεγαλόφωνος τῶν Ὁρθοδόξων πανήγυρις ἀγάλλεται. Σήμερον ὁ Δεσπότης πρὸς τὸ βάπτισμα ἐπιέγεται, ἵνα ἀναβιβᾷ πρὸς ὕψος τὸ ἀνθρώπινον. Σήμερον ὁ ἀκλινὴς τὴν ἰδίῳ οἰκέτῃ ὑποκλίνεται, ἵνα ἡμᾶς ἐκ τῆς δουλείας ἐλευθερώσῃ.

Σήμερον Βασιλείαν οὐρανῶν ὠνησάμεθα, τῆς γὰρ Βασιλείας τοῦ Κυρίου οὐκ ἔσται τέλος. Σήμερον γῆ καὶ θάλασσα τὴν τοῦ κόσμου χαρὰν ἐμερίσαντο, καὶ ὁ κόσμος εὐφροσύνης πεπλήρωται.

Εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, θεασάμενος τὸ πῦρ τῆς θεότητος, σωματικῶς κατερχόμενον, καὶ εἰσερχόμενον ἐπ' αὐτόν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, θεωρῶν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ἐν εἰδὲι περιστερὰς κατερχόμενον, καὶ περιῦπτάμενόν σοι, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, ὀρών τὸν ἄορατον ὀραθέντα, τὸν Κτίστην σαρκωθέντα, τὸν Δεσπότην ἐν δούλῳ μορφῇ,

ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν, Θεὸν ἐν σαρκὶ καθορώντα, καὶ νεφέλαι φωνὴν ἔδωκαν,

стоящего народа [Твоего], да не воспрепятствуют прегрешения мои пришествию Святого Твоего Духа, но сподоби меня и ныне неосужденно призывать Тебя, Преблагой Прославляемый Владыка Человеколюбче, Вседержитель, Превечный Царь.

Славим Тебя, Творец и Устроитель всех, Славим Тебя, Сыне Божий Единородный, без отца от Матери и без матери от Отца [происшедший], ибо Ты, некогда явившийся Младенцем, в предстоящий праздник показал Себя взрослым мужем, и в полноте явился Богом нашим.

Ныне же настало время Праздника, и хор святой собрался, и ангелы с человеками празднуют, ныне благодать Святого Духа в виде голубя на водах является.

Ныне священное Солнце открывается, и мир светом Господним просвещается. Ныне Луна ясными лучами в мире возгорается. Ныне сияющие звезды веселием украшают мир. Ныне тучи изливают оправдание, орошая с небес человеческую природу.

Ныне Источник света вверяет Себя в руки Своего творения. Ныне Пророк и Предтеча ко Владыке приходит, но в трепете останавливается, видя Бога, к нему снисходящего.

Ныне истоки Иорданские явлением Господним становятся источниками исцеления. Ныне таинственные потоки напояют всю тварь. Ныне грехи человеков смываются водами Иорданскими.

Ныне рай отворяется для человеков, и Солнце правды озаряет нас. Ныне горечь вод, при Моисее данных народу, явлением Господним претворяется в сладость. Ныне прежний плач изгоняется и новый Израиль приходит. Ныне тьма рассеивается и свет богопознания освещает нас.

Ныне мрак в мире очищается явлением Бога нашего. Ныне всякая тварь возгорается [светом] свыше. Ныне заблуждения прекращаются и путь наш к спасению направляется пришествием Господним.

Ныне вышние с нижними вместе празднуют, и нижние с вышними собеседуют. Ныне священное и велегласное радостное торжество православное. Ныне Владыка креститься устремляется, чтобы к вышним возвести человеков. Ныне Неподвластный Своему служителю подчиняется, чтобы нас освободить из рабства.

Ныне Царство Небесное приобретается, и Царству Господню не будет конца. Ныне земля и море всемирную радость разделяют, и мир веселием исполняется.

Видели Тебя воды, Боже, видели Тебя воды и убоялись<sup>13</sup>. Иордан обратился вспять, видя пламя Божества, телесно нисходящее, и входящее в него; Иордан обратился вспять, созерцая Духа Святого, в виде голубя сходящего и облетающего его; Иордан обратился вспять, видя Незримого видимым, Творца воплотившимся, Владыку в образе рабском;

Иордан обратился вспять и горы запрыгали<sup>14</sup>, созерцая Бога во плоти, и облака возглашали,

<sup>13</sup> Ср. Пс. 113:1-8.

<sup>14</sup> Пс. 113:4.

θαυμάζουσαι τόν παραγενόμενον, φώς εκ φωτός, Θεόν αληθινόν εκ Θεού αληθινού, δεσποτικήν πανήγυριν σήμερον εν τώ Ιορδάνη ορώντες, αυτόν δέ τόν τής παρακοής θάνατον, και τό τής πλάνης κέντρον, και τόν του, Άδου σύνδεσμον εν τώ Ιορδάνη βυθίσαντα, και Βάπτισμα σωτηρίας τώ κόσμω δωρησάμενον.

Ὁθεν καγώ ο αμαρτωλός και ανάξιος δούλός σου, τά μεγαλεία τών θαυμάτων σου διηγούμενος, συνεχόμενος φόβω, εν κατανύξει βιώ σοι

изумляясь пришествию Света от Света, Бога истинного от Бога истинного; Господнее торжество ныне во Иордане видим: всевластие смерти и жало обольщения и ада узы в Иордане тонут, и Крещение спасение миру дарует.

Потому и я, грешный и недостойный раб Твой, величие чудес Твоих возвещая, страхом объятый, в покаянии взываю Тебе:

*Далее, в славянском чине сразу после тайной молитвы, а в греческом – после молитвы патр. Софрония, священник произносит молитву велегласно:*

Μέγας εἰ, Κύριε, και θαυμαστά τά έργασου, και ουδεῖς λόγος εξαρκέσει πρός ἕμνον τών θαυμασίων σου (εκ γ').

Σύ γάρ βουλήσει ἐξ ουκ ὄντων εἰς τό εἶναι παραγαγών τά σύμπαντα τώ σῶ κράτει συνέχεις τήν κτίσιν, και τή σή προνοία διοικεῖς τόν κόσμον. Σύ εκ τεσσάρων στοιχείων τήν κτίσιν συναρμόσας, τέτταρσι καιροῖς τόν κύκλον του ενιαυτου εστεφάνωσας.

Σέ τρέμουσιν αι νοεραῖ πάσαι Δυνάμεις. Σέ υμνεῖ ἥλιος, σέ δοξάζει σελήνη, σοί εντυγχάνει τά άστρα, σοί υπακούει τό φώς, σέ φρίττουσιν άβυσσοι, σοί δουλεύουσιν αι πηγαί. Σύ ἐξέτεινας τόν ουρανόν ωσει δέρριν, σύ εστερέωσας τήν γήν ἐπί τών υδάτων, σύ περιετείχισας τήν θάλασσαν ψάμμω, σύ πρός αναπνοάς τόν αέρα ἐξέχεας,

Αγγελικαί Δυνάμεις σοί λειτουργοῦσιν, οι τών, Αρχαγγέλων χοροί σέ προσκυνοῦσι, τά πολυόμματα Χερουβίμ, και τά εξαπτέρυγα Σεραφίμ κύκλω ιστάμενα και περιῖπτάμενα, φόβω τής απροσίτου σου δόξης κατακαλύπ-τονται.

Σύ γάρ Θεός ὦν απερίγραπτος, άναρχός τε και ανέκφραστος, ἥλθες ἐπί τής γής, μορφήν δούλου λαβών, εν ομοιώματι ανθρώπων γενόμενος,

ού γάρ έφερες, Δέσποτα, διά σπλάγγνα ελέους σου, θεάσασθαι υπό του διαβόλου τυραν-νούμενον τό γένος τών ανθρώπων, αλλ' ἥλθες και έσωσας ημάς.

Ομολογούμεν τήν χάριν, κηρύττομεν τόν έλεον, ου κρύπτομεν τήν ευεργεσίαν, τάς τής φύσεως ημών γονάς

**Велий еси, Господи, и чудны дела Твоя, и ниединоже слово довольно будет к пению чудес Твоих (трижды).**

**Ты бо хотением от не сущих во еже быти приведый всяческая, Твоею державою содержиши всю тварь и Твоим промыслом строиши мир. Ты от четырех стихий тварь сочинивый, четырьмя временими круг лета венчал еси.**

**Тебе трепещут умныя вся силы: Тебе поет солнце, Тебе славит луна, Тебе присутствуют звезды: Тебе слушает свет, Тебе трепещут бездны, Тебе работают источницы. Ты простерл еси небо яко кожу: Ты утвердил еси землю на водах: Ты оградил еси море песком: Ты ко отдыханием воздух пролиал еси.**

**Ангельския силы Тебе служат, архангельстии лица Тебе кланяются: многоочитии херувими, и шестокрилатии серафими, окрест стояще, и облетающе, страхом неприступныя славы Твоя покрываются.**

**Ты бо Бог сый неописанный, безначальный же и неизглаголанный, пришел еси на землю, зрак раба примим, в подобии человечестем быв:**

**не бо терпел еси, Владыко, милосердия ради милости Твоя, зрети от диавола мучима рода человека, но пришел еси, и спасл еси нас.**

**Исповедуем благодать, проповедуем милость, не таим благодетия: естества нашего роды свобо-**

Велик Ты, Господи, и чудны дела Твоя, и никакого слова не будет довольно, чтобы воспеть чудеса Твои (трижды).

Ибо Ты, волей от несуществования в бытие приведший все, Твоей властью содержишь всю тварь и Твоим промыслом строишь мир; Ты, от четырех стихий тварь составивший, четырьмя временами круг года увенчал;

пред Тобою трепещут все духовные силы; Тебя воспевают солнце, Тебя славит луна, Тебе предстоят звезды, Тебе послушествует свет, пред Тобою трепещут бездны, Тебе служат источники; Ты простер небо, как шатер; Ты утвердил землю на водах; Ты оградил море песком; Ты излил воздух для дыхания;

ангельские силы Тебе служат, архангельские хоры Тебе поклоняются; многоокие херувимы и шестикрылые серафимы, окрест стоя, и вокруг летая, страхом неприступной славы Твоей покрываются;

ибо Ты, Бог неописанный, безначальный же и неизреченный, пришел на землю, приняв образ раба и быв подобен человекам;

ибо не мог, Владыко, ради милосердия милости Твоей, видеть, как род человеческий мучим диаволом, но пришел и спас нас.

Исповедуем благодать, проповедуем милость, не утаиваем благодетия: естества нашего род Ты освободил.



ηλευθέρωσας, παρθενικήν  
ηγίασας μήτραν τώ τόκω σου,  
πάσα η κτίσις ύμνησέ σε  
επιφανέντα.

Σύ γάρ ο Θεός ημών επί τής γής  
ώφθης, καί τοίς ανθρώποις  
συνανεστράφης. Σύ καί τά  
Ιορδάνια ρείθρα ηγίασας,  
ουρανόθεν καταπέμψας τό  
Πανάγιόν σου Πνεύμα, καί τας  
κεφαλάς τών εκείσε  
εμφωλευόντων συνέτριψας  
δρακόντων.

*И, сие говоря трижды, священник благословляет рукою воду на каждый стих:*

Αυτός ούν, φιλόνηρωπε  
Βασιλεύ, πάρεσο καί νύν διά  
τής επιφοιτήσεως του Αγίου  
σου Πνεύματος, καί αγίασον τό  
ύδωρ τούτο (εκ γ, ).

Καί δός αυτώ τήν χάριν τής  
απολυτρώσεως, τήν ευλογίαν  
του Ιορδάνου. Ποίησον αυτό  
αφθαρσίας πηγήν, αγιασμού  
δώρον, αμαρτημάτων λυτήριον,  
νοσημάτων αλεξιτήριον,  
δαίμοσιν ολέθριον, ταις  
εναντίαις δυνάμεσιν απρόσιτον,  
Αγγελικής ισχύος πεπληρω-  
μένον,

ίνα πάντες οι αρύόμενοι καί  
μεταλαμβάνοντες έχοιεν αυτό  
πρός καθαρισμόν ψυχών καί  
σωμάτων, προς ιατρείαν παθών,  
προς αγιασμόν οίκων, προς  
πάσαν ωφέλειαν επιτήδειον.

Σύ γάρ εί ο Θεός ημών, ο δι'  
ύδατος καί Πνεύματος  
ανακαινίσας τήν παλαιωθείσαν  
φύσιν υπό τής αμαρτίας. Σύ εί ο  
Θεός ημών, ο δι' ύδατος  
κατακλύσας επί του Νώε τήν  
αμαρτίαν.

Σύ εί ο Θεός ημών, ο διά  
θαλάσσης ελευθεράσας εκ τής  
δουλείας Φαραά, διά  
Μωϋσέως, τό γένος τών  
Εβραίων, Σύ εί ο Θεός ημών ο  
διαρρήξας πέτραν εν ερήμω,  
καί ερρύησαν ύδατα, καί  
χείμαρροι κατεκλύσθησαν, καί  
διψώντα τόν λαόν σου κορέσας.  
Σύ εί ο Θεός ημών, ο δι' ύδατος  
καί πυρός, διά του Ηλιού,  
απαλλάξας τόν Ισραήλ εκ τής  
πλάνης του Βάαλ.

Αυτός καί νύν, Δέσποτα,  
αγίασον τό ύδωρ τούτο, τώ  
Πνεύματί σου τώ Αγίω. (εκ γ')

Δός πάσι, τοίς τε  
μεταλαμβάνουσι, τόν αγιασμόν,  
τήν ευλογίαν, τήν κάθαρσιν,  
τήν υγιάν.

дил еси. Девственную освятил еси  
утробу Рождеством Твоим: вся  
тварь воспеваеТя явльшагося.

**Ты бо Бог наш на земли явился  
еси, и с человеки пожил еси: Ты  
Иорданския струи освятил еси, с  
небесе низпославый Святаго Тво-  
его Духа, и главы тамо гнездя-  
щихся сокрушил еси змиев.**

**Сам убо, Человеколюбче Царю,  
прииди и ныне наитием Святаго  
Твоего Духа, и освяти воду сию  
(трижды).**

**И даждь ей благодать избавления,  
благословение Иорданово: сотво-  
ри ю нетления источник, освяще-  
ния дар, грехов разрешение, неду-  
гов исцеление, демонов всегуби-  
тельство, сопротивным силам  
неприступную, ангельския кре-  
пости исполненную:**

**да вси почерпающии и причаща-  
ющиися, имеют ю ко очищению  
душ и телес, ко исцелению стра-  
стей, ко освящению домов, и ко  
всякой пользе изрядну.**

**Ты бо еси Бог наш, иже водою и  
духом обновивый обетшавшее  
грехом естество наше: Ты еси Бог  
наш, водою потопивый при Нои  
грех.**

**Ты еси Бог наш, иже морем сво-  
бодивый от работы фараони Мо-  
исеом род еврейский. Ты бо еси  
Бог наш, разразивый камень в  
пустыни, и потекоша воды, и  
потоцы наводнишася, и жаж-  
дущия люди Твоя насытивый. Ты  
еси Бог наш, иже водою и огнем  
пременивый Илиею Израиля от  
прелести вааловы.**

**Сам и ныне, Владыко, освяти во-  
ду сию Духом Твоим Святым  
(трижды).**

**Даждь же всем прикасающимся  
ей, и причащающимся, и мажу-  
щимся ею, освящение, здравие,**

Девственную освятил Ты утробу  
Рождеством Твоим; вся тварь  
воспеваеТбя, явившегося.

Ибо Ты, Бог наш, на земле  
явился, и жил среди людей; Ты  
потоки Иорданские освятил, с  
неба ниспославший Святого  
Твоего Духа, и сокрушил главы  
гнездящихся там змиев.

Ты Сам, Человеколюбче Царю,  
прииди и ныне наитием Святаго  
Твоего Духа, и освяти воду сию  
(трижды).

И даруй ей благодать  
избавления, благословение  
Иорданово; содейлай ее  
источником нетления, даром  
освящения, разрешением грехов,  
исцелением недугов, гибелью  
демонов, неприступной для сил  
зла, исполненной ангельской  
крепости:

да всем черпающим и  
приемлющим ее будет она ко  
очищению душ и тел, ко  
исцелению страстей, ко  
освящению домов, и на всякую  
пользу.

Ибо Ты - Бог наш, водою и  
духом обновивший обветшавшее  
от греха естество наше; Ты - Бог  
наш, водою потопивший при  
Ное грех.

Ты - Бог наш, морем чрез  
Моисея освободивший от  
рабства фараону род еврейский.  
Ты - Бог наш, расколовший  
камень в пустыне так, что  
потекли воды, и потоки  
наводнились, и жажду людей  
Твоих утоливший. Ты - Бог наш,  
водою и огнем через Илию  
отвративший Израиля от  
прелести ваалов.

Сам и ныне, Владыко, освяти  
воду сию Духом Твоим Святым  
(трижды).

Даруй же всем прикасающимся  
к ней, и причащающимся, и  
помазывающимся ею,  
освящение, здравие, очищение и  
благословение.

Μνήσθητι, Κύριε, τού  
Αρχιεπισκόπου ημών (δείνος),

**очищение и благословение.**

**Спаси, Господи и помилуй великого господина и отца нашего Алексия, святейшего Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего высокопреосвященнейшаго Ювеналия, митрополита Крутицкаго и Коломенскаго.**

Спаси, Господи и помилуй великого господина и отца нашего Алексия, святейшего Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего высокопреосвященнейшаго Ювеналия, митрополита Крутицкаго и Коломенскаго.

καί παντός τού Пресβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ Διακονίας, καί παντός Ἱερατικοῦ τάγματος, καί τού περιστώτος λαοῦ, καί τῶν δι' εὐλόγους αἰτίας ἀπολειφθέντων ἀδελφῶν ηῶν, καί ἐλέησον αὐτούς καί ηῶς, κατὰ τό μέγα σου ἔλεος.

*В греческом чине также поминаются всякое пресвитерство, во Христе диаконство и всякий священнический чин и все предстоящие люди и ради благословных вин отсутствующие братья наши.*

Καί φύλαξον αὐτούς ὑπό τῆν σκέπην σου ἐν εἰρήνῃ, ὑπόταξον ὑπό τοὺς πόδας αὐτῶν πάντα ἐχθρόν καί πολέμιον, χάρισαι αὐτοῖς τά πρός σωτηρίαν αἰτήματα καί ζωῆν τῆν αἰώνιον. Ἴνα καί διὰ στοιχείων, καί διὰ Ἀγγέλων, καί διὰ ἀνθρώπων, καί διὰ ὁρωμένων, καί διὰ ἀοράτων, δοξάζηται σου τό πανάγιον ὄνομα, σὺν τῷ Πατρὶ, καί τῷ ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καί αἰεὶ, καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**И сохрани их под кровом Твоим в мире, покори им всякаго врага и супостата, даруй им вся, яже ко спасению прошения и жизнь вечную: да и стихиями, и человеки, и ангелы, видимыми и невидимыми славится Твое пресвятое Имя, со Отцем и Святым Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

И сохрани их под кровом Твоим в мире, покори им<sup>15</sup> всякаго врага и супостата, даруй им все, что просится [ими] для спасения и жизнь вечную, чтобы и и стихии, и ангелы, и люди славили Твое пресвятое Имя, с Отцом и Святым Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Мир всем.**

**Главы ваша Господеви приклоните.**

*молитва главопреклонения*

Κλίνον, Κύριε, τό οὖς σου, καί ἐπάκουσον ηῶν, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, καί αγιάσας τά ὕδατα, καί εὐλόγησον πάντας ηῶς, τοὺς διὰ τῆς κλίσεως τῶν εαυτῶν αὐχένων σημαίνοντας τό τῆς δουλείας πρόσχημα. Καί καταξίωσον ηῶς ἐμπλησθῆναι τοῦ ἁγιασμοῦ σου διὰ τῆς τοῦ ὕδατος τούτου μεταλήψεώς τε καί ραντισμοῦ, καί γενέσθω ηῶν, Κύριε, εἰς υγιάν ψυχῆς καί σώματος.

**Приклони Господи ухо Твое, и услыши ны, иже во Иордане креститися изволивый, и освятивый воды, благослови всех нас, иже приклонением своея выи, назначающих работное воображение: и сподоби нас исполнитися освящения Твоего, причащением воды сея, и да будет нам Господи, во здравие души и тела.**

Приклони, Господи, ухо Твое, и услышь нас, во Иордане креститися изволивший, и освятивший воды, благослови всех нас, преклонением своей шеи являющих образ рабского повиновения, и сподоби нас исполнитися освящения Твоего приятием<sup>16</sup> воды сей, и да будет нам, Господи, во здравие души и тела.

Σὺ γάρ εἶ ὁ ἁγιασμός τῶν ψυχῶν καί τῶν σωμάτων ηῶν, καί σοὶ τῆν δόξαν, καί εὐχαριστίαν, καί προσκύνησιν ἀνατέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καί τῷ Παναγίῳ καί ἀγαθῷ καί ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καί αἰεὶ, καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ты бо еси освящение наше, и Тебе славу и благодарение и поклонение возсылаем, со безначальным Твоим Отцем и Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

Ибо Ты - освящение наше, и Тебе славу и благодарение и поклонение воссылаем, со Безначальным Твоим Отцем и Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

***И далее, благословлет воду крестообразно честным Крестом, погружает его прямо, низводя в воду и возводя, держа его обеими руками и поя настоящий тропарь, глас 1:***

<sup>15</sup> В греч.: под ноги их...

<sup>16</sup> В греч.: и окроплением...

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις, τοῦ γάρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητὸν σε Υἱὸν ἐνομάζουσα, καὶ τὸ Πνεῦμα οὐ εἶδει περιστεράς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι

**Во Иордане крещаящюся Тебе Господи, тройческое явися поклонение: родителей бо глас свидетельствоваше Тебе, возлюбленнаго Тя Сына именуя, и Дух в виде голубине, извествоваше словесе утверждение. Явлейся, Христе Боже, и мир просвещей, слава Тебе.**

Во Иордане при крещении Твоем, Господи, троичное явилось поклонение, ибо Родителя глас свидетельствовал о Тебе, возлюбленным Тебя Сыном называя<sup>17</sup>, и Дух в виде голубином подтверждал верность<sup>18</sup> слов. Явившийся, Христе Боже, и мир просветивший, слава Тебе.

*И еще второй и третий раз знаменует воды. И взяв священник священную воду на блюдо, и обратится на запад лицом, в левой руке держа Крест, в правой же кропило. И приходит прежде настоятель, и целует честный Крест, и знаменует его священник по лицу кропилом со священною водою. Также священники приходят по чину и вся братия. Тропарь же поется многажды, пока кропится вся братия. Потом же входим в храм, поюще самогласен:*

Ἀνυμνήσωμεν οἱ πιστοί, τῆς περὶ ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ οἰκονομίας τὸ μέγεθος, ἐν γάρ τῷ ἡμῶν παραπτώματι, γενόμενος ἄνθρωπος, τὴν ἡμῶν κάθαρσιν Καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος, ἀγιάζων ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα καὶ τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων, συντρίβων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. Ἀντλήσωμεν οὖν ὕδωρ, μετ' ευφροσύνης ἀδελφοί, ἡ γάρ χάρις τοῦ Πνεύματος, τοῖς πιστῶς ἀντλοῦσιν, ἀοράτως ἐπιδίδοται, παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ Σωτήρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Воспоим вернии, еже о нас Божия благодеяния величество: о нашем бо прегрешении быв человек, нашим очищением очищается во Иордане: един Чистый и Нетленный, освящай мене и воды, и главы змиев сокрушай в воде. Почерпем убо воду с веселием братие: благодать бо Духа верно почерпающим невидимо подавется от Христа Бога, и Спаса душ наших.**

Воспоем, верные, величие благодеяния Божьего нам; ибо из-за нашего прегрешения Он стал человеком, и нашим очищением очищается во Иордане; единственный Чистый и Нетленный, освящающий меня и воды, и главы змиев сокрушающий в воде. Будем же черпать воду с веселием, братья, ибо благодать Духа с верой почерпающим невидимо даруется от Христа, Бога, и Спаса душ наших.

**Буди имя Господне благословенно отныне и до века (трижды).**

### *Псалом 33*

**Благословлю Господа на всякое время, выну<sup>а</sup> хвала Его во устех моих. О Господе похвалится душа моя, да услышат кротции и возвеселятся. Возвеличите Господа со мною, и вознесем Имя Его вкупе<sup>б</sup>. Взысках<sup>в</sup> Господа, и услыша<sup>г</sup> мя, и от всех скорбей моих избави<sup>д</sup> мя. Приступите к Нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий воззва, и Господь услыша и<sup>е</sup>, и от всех скорбей его спасе и<sup>ж</sup>. Ополчится ангел Господень окрест<sup>з</sup> боящихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь: блажен муж, иже<sup>н</sup> уповае на Нань<sup>к</sup>. Бойтесь Господа, вси святии Его, яко несть лишения боящимся Его. Богатии обнищаша и взалкаша<sup>л</sup>: взыскающие же Господа не лишатся всякаго блага.<sup>19</sup>**

*и отпуст.*

<sup>17</sup> Греч. ὀνομαίνω, называть, звать по имени.

<sup>18</sup> В греч. тексте близкие по значению слова: βεβαίω, укреплять, упрочивать, подтверждать, и ἀσφαλές, неподвижно, непоколебимо. Буквальный смысл фразы ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές «подтверждал непоколебимость слов».

<sup>19</sup> <sup>а</sup>Непрестанно; <sup>б</sup>Вместе; <sup>в</sup>Я взыскал; <sup>г</sup>Услышал; <sup>д</sup>Избавил; <sup>е</sup>Его; <sup>ж</sup>Его; <sup>з</sup>Вокруг; <sup>и</sup>Который; <sup>к</sup>На Него; <sup>л</sup>Терпят голод.